Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał też Eliakima, który stał nad pałacem, i Szebnę, pisarza, oraz starszych (spośród) kapłanów, odzianych w wory, do Izajasza,\* proroka, syna Amosa,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłał też Eliakima, zarządcę pałacu, Szebnę, pisarza, oraz znaczniejszych kapłanów, odzianych we włosiennice, do proroka Izajasza, syna Amosa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I posłał Eliakima, przełożonego domu, pisarza Szebnę i starszych spośród kapłanów, obleczonych w wory, do proroka Izajasza, syna Amosa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Elijakima, sprawcę domu swego, i Sobnę pisarza, i starsze z kapłanów, obleczone w wory, do Izajasza proroka, syna Amosowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Eliakima, przełożonego nad domem, i Sobnę, pisarza, i starsze z kapłanów obleczone w wory do Izajasza proroka, syna Amos. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem posłał Eliakima, zarządcę pałacu, oraz Szebnę, pisarza, i starszych kapłanów obleczonych w wory do proroka Izajasza, syna Amosa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I posłał Eljakima, przełożonego domu, i Szebnę, pisarza, oraz starszych spośród kapłanów, obleczonych w wory, do proroka Izajasza, syna Amosa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał zarządzającego domem, Eliakima, i pisarza Szebnę oraz najważniejszych kapłanów ubranych w wory do proroka Izajasza, syna Amosa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast Eliakima, zarządcę pałacu, pisarza Szebnę i zasłużonych kapłanów wysłał, ubranych w szaty pokutne, do proroka Izajasza, syna Amosa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliakima zaś, marszałka dworu, Szebnę, sekretarza, i starszych kapłanów, okrytych worami, posłał do proroka Izajasza, syna Amoca, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Еліякіма економа і Сомна писаря і старших над священиками, зодягнених в мішки, до пророка Ісаї, сина Амоса, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I posłał przełożonego pałacu Eljakima, i sekretarza Szebnę oraz odzianych w wory starszych z kapłanów, do proroka Jezajasza, syna Amoca, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wysłał Eliakima, ustanowionego nad domem, oraz sekretarza Szebnę i starszych spośród kapłanów, odzianych w wory, do proroka Izajasza, syna Amoca. |

1. 1) Izajasz, יְׁשַעְיָהּו , czyli: ratunek JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Amos, אָמֹוץ , czyli: wzmocnienie. [↑](#footnote-ref-3)